

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|--|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu (JN) |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 PIS E11 16/17 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 1 |
| SEMESTRY | 4 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 4 | | | | 30 | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studentów z podstawowymi problemami tłumaczenia tekstów z języka obcego (język niemiecki) na język ojczysty (język polski) i na odwrót ze szczególnym zwróceniem uwagi na różnice leksykalne i gramatyczne między językami, a także tekstowe, kontekstowe i kulturowe uwarunkowania procesu tłumaczenia.

Cel 2 Student ma opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu wybór odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

Cel 3 Student ma poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

Cel 4 Uświadomienie studentowi konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B1.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Umiejętności: Student tłumaczy teksty użytkowe i specjalistyczne o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.

EK2 Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną oraz rejestr języka.

EK3 Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiały internetowe.

EK4 Umiejętności: Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty.

EK5 Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

EK6 Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Jest świadom konieczności stałego doskonalenia się i rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
|------|---|---------------|
| WA1 | Pojęcie błędu tłumaczeniowego. Übersetzungsfehler vs. Übersetzerfehler. | 1 |
| WA2 | Błąd językowy w sferze denotatywnej. | 1 |
| WA3 | Błąd tłumaczeniowy w sferze konotatywnej i formalno-estetycznej. | 1 |
| WA4 | Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie leksykalno-semantycznej. | 1 |
| WA5 | Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie gramatycznej. | 1 |
| WA6 | Tłumaczenie tekstów prasowych. | 3 |
| WA7 | Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych. | 3 |
| WA8 | Tłumaczenie tekstów ekonomicznych. | 3 |
| WA9 | Tłumaczenie technicznych tekstów popularno-naukowych. | 3 |
| WA10 | Tłumaczenie tekstów politycznych. | 4 |
| WA11 | Tłumaczenie tekstów medycznych. | 3 |
| WA12 | Tłumaczenie tekstów reklamowych. | 4 |
| WA13 | Testy. | 2 |
| | RAZEM | 30 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Praca samodzielna

M3 Słowne objaśnienie

M4 Metoda kombinowana

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|---|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 30 |
| Konsultacje przedmiotowe | 0 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 0 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 0 |
| Opracowanie wyników | 0 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 0 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 30 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 1 |

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Aktywność na zajęciach

F3 Test

F4 Zaliczenie pisemne

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|--|---------------------|--|
| NA OCENĘ 3 | Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenie wymaga dużej pomocy nauczyciela. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów |
| NA OCENĘ 4 | Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z niewielką pomocą nauczyciela. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student samodzielnie tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów |

| | | | |
|---------------------|---|------------------------|---|
| NA OCENĘ 4 | Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje właściwe struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów |
| NA OCENĘ 4 | Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 4 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 4 |
| NA OCENĘ 3 | Student ma problemy z rozpoznaniem błędów w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy dużej pomocy nauczyciela. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, dokonuje ich korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student rozpoznaje błędy w tłumaczeniu, samodzielnie dokonuje ich korekty. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 5 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 5 |
| NA OCENĘ 3 | Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi samodzielnie dokonać merytorycznej korekty. | | |

| EFEKT KSZTAŁCENIA 6 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 6 |
|---------------------|--|---------------------|---|
| NA OCENĘ 3 | Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie. Ma niską świadomość konieczności stałego rozwijania swoich kompetencji językowych i translatorskich. | ćwiczenia | średnia arytmetyczna pozytywnych ocen z testów. |
| NA OCENĘ 4 | Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, jest otwarty na rozwiązania proponowane przez innych członków grupy. Ma świadomość konieczności ciągłego doskonalenia swoich kompetencji językowych i translatorskich. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student potrafi pracować w grupie jak i samodzielnie, potrafi kierować grupą. Systematycznie rozwija swoje kompetencje językowe i translatorskie. | | |

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z wszystkich efektów kształcenia

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a obecność na zajęciach
- b przygotowywanie bieżących tłumaczeń
- c zaliczenie wymaganych testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------|---|--------------------|
| EK1 | F_W14, F_W11, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel2, Cel3, Cel4 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13 | M1, M2, M3, M4 |
| EK2 | F_W14, F_K04, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel2, Cel3, Cel4 | Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13 | M1, M2, M3 |
| EK3 | F_W14, F_W11, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel2, Cel3, Cel4 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa5, Wa7, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13 | M1, M2, M3, M4 |
| EK4 | F_W14, F_K04, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel2, Cel3, Cel4 | Wa1, Wa3, Wa4, Wa5, Wa7, Wa8, Wa10, Wa11, Wa13 | M1, M2, M3, M4 |

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------|---|--------------------|
| EK5 | F_W14, F_W11, F_K04, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel3, Cel4 | Wa1, Wa2, Wa4, Wa6, Wa8, Wa10, Wa11, Wa13 | M1, M2, M3, M4 |
| EK6 | F_W14, F_W11, F_U06, F_U14 | Cel1, Cel3, Cel4 | Wa1, Wa2, Wa4, Wa5, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13 | M1, M2, M3, M4 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] **Różni autorzy** — *Autentyczne teksty z różnych dziedzin.*, Nie dotyczy, 2012, Różne
- [2] **Mahajan, S.** — *Geschichte der Erfindung*, München, 2008, Tandem
- [3] **Kafka, W. et al.** — *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens.*, Warszawa, 2008, Warszawa

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] **Różni** — *Słowniki specjalistyczne*, Nie dotyczy, 1990, Różne

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....